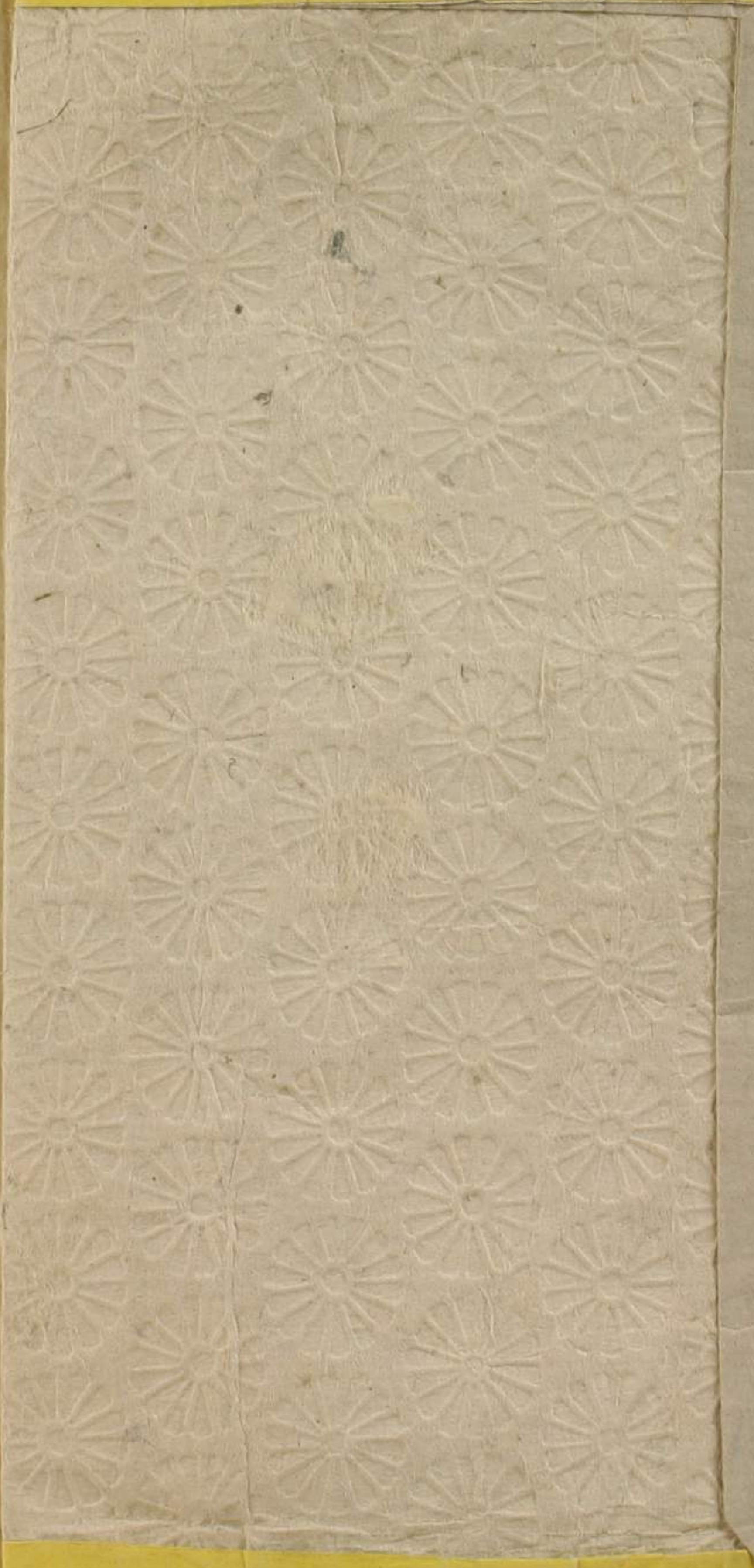


洋学文庫
文庫 8
C 560





下新編大藏經

大藏經

卷之九

松濤可野氏著

真流

蘭學獨案内

下學堂藏梓



蘭學獨案内

凡例

夫遠西之文タルヤ學ニ難キニアラザレ共唯本邦ノ人ハ其
 音韻口耳ニ慣レザルガ故ニ讀ニク、記シ易カラザルヤウ
 ニ覺ユル也然レ共天地間孰レノ國カ其人情世態ニ於テ豈
 異ナルノ理アラシヤ故ニ是ヲ探ルニ事情ヲ以テスル片ハ
 最モ容易キ學風ナリ此レヲ漢學ニ比スレバ十が一ヨリモ
 易カルベシ故奈シトナレバ字數ワツカ二十六字ヲ以テシ
 其辭バノ如キハ本語ヨリ枝葉ヲ分ツガ故ニ理ニ於テ推シ

料ルニ其則アツテ究メ易シ委シクハ余カ著ス所ノ和蘭辞
典并對譯和蘭文典等ニ就テ明了スベシ近ク此學ニ入ラン
ト欲セバ先ツ本邦ノアイウエヲ五十音ヲ諳誦シテ而後遠
西ノ遐字アベセ二十六ノ字體ヲ能ク諳書シ次ニ約スルニ
譬へハ真草行ト稱スル如ク變體合セ百三體トナルヲ諳記
シ蘭字對譯篇ニ載スル圖解ノ如ク二字ヲ合シテ一音ヲナ
シ一音ヨリ二三四音ヲ合集シテ一言トナルガ如キハ一事
會シ得レハ百事悉ク推シテ知ルベシ

第一蘭字對譯篇

第一圖ハアベセ二十六字及ヒ呼法變

躰共ニ百三躰ヲ示ス

第二圖ハ父母二字合シテ一子音ヲ生シ父母二十六字ヨ
リ百五十六音ヲ生スルヲ示ス

第三圖ハ惣數百五十六音全ク成リタル所ヲ示ス

第四圖ハ數字一ヨリ十ノ字迄真草二體合セ二十字十一
ヨリ十九又二十三十百千万億并秤量字等ノ用法ヲ示ス
第五圖ハ音韻相合シテ一言ト成リタル所及ヒ物品ノ符
印等ヲ双ベ示ス

第六圖ハ標圈十式附四行四時十二月十二宮十二支七曜

七金等ノ名目ヲ示ス

第二蘭辞對譯篇

第三蘭文對譯篇

一言二三四言合集シテ一說話ト成リ
 タル所ヲ舉ク前件ノ如ク熟達スレハ他ノ西籍ヲ閱テ略
 文義ヲ解了スル所アルベシ而余編集スル所ノ和蘭辞典
 ヲ座右ニシ和蘭文典日ガイランマキス等ノ書予別ニ對譯和
 傍シ訓點ヲ熟讀翫味シ其ヲ明了スルニ至テハ和蘭百
 般ノ書本邦ノ小説文ヲ讀ニ齊ク繙クニ從テ曉リ東脩ヲ
 携ヒ膝ヲ屈シテ他ニ問フノ煩ナカルベシ

蘭學獨案内卷之一

大日本 東奥白石

松濤 可野亮編集併譯



第一圖

頭文字ト名ク一言ノ始ニ字ツ、此ヲ書キ或ハ物ノ名類ハ此文字ニテ書キリ
 真行草ノ字體呼法變體共ニ百三字ヲ示ス

N.	シ又ニ	A.	ア
O.	ヲ	B.	ベ
P.	ペ	C.	セ
Q.	キウ	D.	デ
R.	ル又ラ	E.	エ
S.	ス又エス	F.	フ又フ
T.	テ	G.	グ又フ 或グ
U.	ウ又ユ	H.	ハ又ア
V.	フ又イハ	I.	イ
W.	ウ又ハ ハ	J.	イー
X.	キス又 キス	K.	カ
Y.	エイ	L.	ルス又ル
Z.	ス又セ ス	M.	ム又エム

ロームス文字ト名ク 和蘭ノ書籍ニナ物名ノ外ノ辭

如此記タルモノハVトヒトハ形チ異ナレ共同字ナルヲ示ス他做之

n	a
o	b
p	c
q	d
r	e
f	f
t	g
u	h
v	i
w	j
x	k
y	l
z	m

頭テレツキ文字ト名ク 次ノ文字ニテ書タル辭ノ一言タリ

A	B
C	D
E	F
G	H
I	J
K	L
M	N
O	P
Q	R
S	T
U	V
X	Y
Z	

キス
エイ
ズ
同上

テレツキ文字ト名ク 今此文字ノ多ク用ルナレハ最諳セズニ有ベカラズ

n	a
o	b
p	c
q	d
r	e
f	f
t	g
u	h
v	i
w	j
x	k
y	l
z	m

第二圖 本語ハ和蘭語ト作スニ用ル文字ハ并ニザノ字ハ和蘭ニテ外國ノ語ニミ用支

第三圖 父母相合シテ惣數百五十六音全ク生成シタル

トツエジ

蜀案内 卷上

音ノ別ハレユ居ヲ字列ノ字父=右ノ字母

同	同	同	同	同
<i>s</i>	<i>c</i>	<i>ch</i>	<i>g</i>	<i>qu</i>
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同

サ 相通△ニ音 △

五

<i>sa</i> ^サ	<i>ca</i> ^{サガ}	<i>cha</i> ^カ	<i>ga</i> ^ガ	<i>qua</i> ^{キウア}
<i>si</i> ^シ	<i>ci</i> ^{シガ}	<i>chi</i> ^キ	<i>gi</i> ^ギ	<i>qui</i> ^{キウイ}
<i>su</i> ^ス	<i>cu</i> ^{スガ}	<i>chu</i> ^ク	<i>gu</i> ^グ	<i>quu</i> ^{キウウ}
<i>se</i> ^セ	<i>ce</i> ^{セガ}	<i>che</i> ^ケ	<i>ge</i> ^ゲ	<i>que</i> ^{キウエ}
<i>so</i> ^ソ	<i>co</i> ^{ソゴ}	<i>cho</i> ^コ	<i>go</i> ^ゴ	<i>quo</i> ^{キウヲ}
<i>sj</i> ^{セイ}	<i>cj</i> ^{セガ イイ}	<i>chj</i> ^{ケイ}	<i>gj</i> ^{ゲイ}	<i>quj</i> ^{キウエイ}

此字ノ韻母ハ字五十二=横 六父字
同 同 同 字母

<i>ka</i>	<i>ka</i>	<i>ks</i>	<i>k</i> ⊗	<i>a</i> ア
同	同	同	母座 ⊗	<i>i</i> イ
同	同	同	母座 ⊗	<i>u</i> ウ
同	同	同	母座 ⊗	<i>e</i> エ
同	同	同	母座 ⊗	<i>o</i> オ
同	同	同	母座 ⊗	<i>ij</i> エイ

— △ — カ

<i>kwa</i> ^{キウワ}	<i>ka</i> ^カ	<i>ksa</i> ^{クスア}	<i>ka</i> ^カ	<i>a</i> ア
<i>kwi</i> ^{キウイ}	<i>ki</i> ^キ	<i>kwi</i> ^{キウイ}	<i>ki</i> ^キ	<i>i</i> イ
<i>kwi</i> ^{キウウ}	<i>ku</i> ^ク	<i>kwi</i> ^{キウウ}	<i>ku</i> ^ク	<i>u</i> ウ
<i>kwe</i> ^{キウエ}	<i>ke</i> ^ケ	<i>kwe</i> ^{キウエ}	<i>ke</i> ^ケ	<i>e</i> エ
<i>kwo</i> ^{キウヲ}	<i>ko</i> ^コ	<i>kwo</i> ^{キウヲ}	<i>ko</i> ^コ	<i>o</i> オ
<i>kwi</i> ^{キウエイ}	<i>kij</i> ^{ケイ}	<i>kwi</i> ^{キウエイ}	<i>kij</i> ^{ケイ}	<i>ij</i> エイ

シ如ガス見=圖三第ハク委之做

同	同	同	同	同
b	v	h	f	n
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同
同	同	同	同	同

ハ 十

la ^ハ	va ^ハ	ha ^ハ	fa ^ハ	na ^十
bi ^ヒ	vi ^ヒ	hi ^ヒ	fi ^ヒ	ni ^ニ
bu ^フ	vu ^フ	hu ^フ	fu ^フ	nu ^ヌ
be ^ヘ	ve ^ヘ	he ^ヘ	fe ^ヘ	ne ^ネ
bo ^ホ	vo ^ホ	ho ^ホ	fo ^ホ	no ^ノ
by ^イ	vy ^イ	hy ^イ	fy ^イ	ny ^イ

皆他ス成ヲ音ノ居ハレ居ヲ字^シ成ヲ

同	同	同	同	字母
da	da	ta	ta	タ
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座

夕

da ^ダ	da ^ダ	ta ^タ	ta ^タ	za ^ザ
di ^ヂ	di ^ヂ	ti ^チ	ti ^チ	zi ^ジ
du ^ヅ	du ^ヅ	tu ^ツ	tu ^ツ	zu ^ズ
de ^デ	de ^デ	te ^テ	te ^テ	ze ^ゼ
do ^ド	do ^ド	to ^ト	to ^ト	zo ^ゾ
dy ^ヂ	dy ^ヂ	ty ^チ	ty ^チ	zy ^ジ

同	同	同	同	字母
r	l	j	m	ㄆ
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
同	同	同	同	母座
	ㄌ	ㄐ	ㄇ	
ra ㄌ	la ㄌ	ja ㄐ	ma ㄇ	pa ㄆ
ri ㄌ	li ㄌ	ji ㄐ	mi ㄇ	pi ㄆ
ri ㄌ	li ㄌ	ji ㄐ	mi ㄇ	pi ㄆ
re ㄌ	le ㄌ	je ㄐ	me ㄇ	pe ㄆ
ro ㄌ	lo ㄌ	jo ㄐ	mo ㄇ	po ㄆ
rij ㄌ	lij ㄌ	jij ㄐ	mij ㄇ	pij ㄆ

補遺

a ^ア	i ^イ	同
u ^ウ	e ^エ	n
o ^オ	o ^ワ	同
	ij ^イ	同
		同
		同
		同
		同
		ㄨ
		wa ㄨ
		wi ㄨ
		wu ㄨ
		we ㄨ
		wo ㄨ
		wij ㄨ

父字音トス其餘ニ二十五字ヲ母字トス子ハ固ヨリ父母ノ性ヲ受テ生成スルモ
ノナレハ父母字合シテ子ノ音百五十音ヲ生ス假令カノ音ヲ為スニ母字ノカ
ノ字ニ父字ノa^アノ字ヲ接シキノ音ハカノ字ニi^イノ字ヲ接シクノ音ハカノ字
ニu^ウノ字ヲ接シクノ音ハカノ字ニe^エノ字ヲ接シクノ音ハカノ字ニo^オノ字ヲ接シク
イノ音ハカノ字ニij^イノ字ヲ接シテカキクケイノ音生成ス每音如此ニ百五十音ヲ生成ス

第四圖 數字ヨリ方億ニ至ル真草ニ辨并用法ヲ擧ク

210	二百十	112	百十二	11	十一	50	五十
211	二百十一		其他推	12	十二	60	六十
212	二百十二	120	百二十	13	十三	70	七十
	其他推	121	百二十一		其他推	80	八十
213		122	百二十二	21	二十一	90	九十
214			其他推	22	二十二	100	百
215		130	百三十		其他推	1000	千
216		131	百三十一	101	百一	10000	万
217		132	百三十二	102	百二	100000	億
218		133	百三十三	103	百三		
219			其他推		其他推	15	十五
220	200	二百	110	百十		150	百五十
221	201	二百一	111	百十一		1652	千六百五十二

1	一	MCC	千二百	XL	四十	I	一
2	二			L	五十	II	二
3	三	MD	千五百	LX	六十	III	三
4	四	MDC	千六百	LXX	七十	IIII	四
5	五	MDCC	千七百	LXXX	八十	IV	同上
6	六			XC	九十	V	五
7	七			C	百	VI	六
8	八	$\frac{1}{2}$		D	五百	VII	七
9	九			M	千	VIII	八
10	十			MIO	万	IX	九
20	二十	$\frac{8}{5}$				X	十
30	三十					XX	二十
40	四十			MC	千	XXX	三十

國語内、卷上

blee	ブレエ	Sa	アー
blau	ブラウ	ab-ak	アッテ
boete	ボウテ	ak ak	アック
buÿte	ブエイテ	aak rak	アック
bru	ブリ	al ol	アル
bijl	バイル	ader aden	アール
sli	シリ	adden adden	アッデン
cla	カラ	bal fal	バル
dau	ダウ	balen	バレン
drü	ドル	bannen	バンネン

第五圖

音韻相合シテ言ト成ルヲ見ス

ハコレニ效ヘ

同用法 又 B ハ 九 十 六 錢 ヲ 半 ニ 為 タ ル ニ テ 四 十 八 錢 ナ リ 餘	撮	P.	tt Libra.	九十六錢
	握	M.	3	八錢
	双	Par.	3	二錢
	箇	NO.	⊖	三分
	七	Chl.	⊖B	六分
	各	a.	G	六分
	等分	aa	gr.	二分
	半	Par. aq	量ノ入	百六十
		B	G.	滴
			Gt. Gut	

分量標記

柳野村

七

<i>dreien</i>	ス イ ウ	<i>op</i>	ヲ フ
<i>tijr</i>	テ イ ル	<i>oppen</i>	ヲ フ ペン
<i>uur</i>	ウ	<i>pli</i>	プ リ
<i>rig</i>	ウ ラ	<i>pik</i>	ピ ク
<i>is</i>	ウ キ ス	<i>Schra</i>	シ フ ライ
<i>ind</i>	フ ー	<i>sla</i>	ス ラ
<i>lee</i>	ウ リ	<i>smie</i>	ス ミ エ
<i>wli</i>	ズ ウ エ	<i>spie</i>	ス プ
<i>Zide</i>	ス エ	<i>sternen</i>	ス テ レン
<i>Zeggen</i>	ゼ グ ゲン	<i>staan</i>	ス タ イン

アイウエヲノ韻字ヲ重子タル其音ヲ延呼スアールド、エーン、ナドノ如クブル也又其
餘カサタラナハマヤラワノ母字ヲ重子タル促呼スステレン、レツテルナドノ如クチル也又
母字ニテモオドクムンブルスト
フドグクルムンブルスト
等ノ字詞ノ尾ニアルトキハ概々子右ノ音ノ通りニ呼フ然レバ

蘭字ノ

<i>lot</i>	ロ ット	<i>fro</i>	フ ロ	<i>data</i>	ド ワ
<i>maan</i>	マ イン	<i>gra</i>	ガ ラ	<i>dat</i>	ダ ット
<i>muys</i>	モ イス	<i>Het</i>	ヘ ット	<i>dik</i>	ヂ ツ キ
<i>muis</i>	ム ス	<i>hiel</i>	ヒ エル	<i>dit</i>	ヂ ット
<i>met</i>	メ ット	<i>huich</i>	フ ウ ス セ	<i>dagen</i>	ダ ヘン
<i>De</i>	フ ー	<i>yd</i>	イ ッド	<i>ei</i>	エ ー
<i>ok</i>	フ ク	<i>jm</i>	イ ム	<i>ec</i>	エ ック
<i>on</i>	フ ン	<i>id</i>	イ ス	<i>el</i>	エ ル
<i>ot</i>	フ ット	<i>komen</i>	コ メン	<i>er</i>	エ ル
<i>gli</i>	グ リ	<i>kloek</i>	ク ル ク	<i>flie</i>	フ ル

蘭字ノ

註

⊖	風化鹽		硼砂		紅磨
◇	石鹼	C	石灰		鉄粉
⊙	硝磺		生石灰		銅花
	イトシロ		灰		剛鉄
	イトマ		アホット		丹砂
	樟腦	⊕	銅綠	aaa	汞諸金
	天石		酒石		磁石
CC	鹿角石		硫黄		信石
O.C.V.	角石	⊖	鹽		石黄信
69	蝸蝓		精塩		エニチ
	硝子		硝砂		砂
	柑茶	∞	等	○	明礬
	コルク		石塩		丹礬

9E	悍精		生水
SA	アラキ		雨水
	粘液		露水
B	浴湯		悍水
AB	砂煮法		腐水金
MB	湯煎法	V	酒
VB	バドク		燒酒
R	日煮		燒酒
	煨煤		酢
□	尿		酢精
	彈火		油
◇	黄銅	X	雲母
	煨銅	~ SP	精液

如キ或ハ危ノ讀ヲナシトシノ如クマ、
 讀ヲ為スハ多ク學フニシタカテ自ラ悟リ得
 定の識字
 ベシ

御覽所
 卷上

七

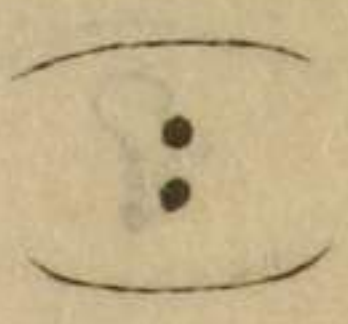
S.A.	從法		燕露
PP.	製	XX	同上
F	為		トトル
M	調和		酒槍
Ⓞ	末		カスイル
R _φ	藥方		ノ歲月
q.s.	適宜		一時
q.p.	任欲		夜一日
q.v.	隨意		晝
U.S.	如前		夜
GM.	粗搗		風化
M.D.	合與		煨升
			煨降

譯鍵云數秤及諸預定ノ的識ハ西醫ノ籍毎ニ多ク用ユ認記
セズンバ有ベカラズト故ニ予又茲ニ補入シテ以テ學者ヲ自ラ諳記
シ易カラ令ント欲スル而已

第六標圈十式



プンクト、又スロイト、フト、ト名ク畢圈ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ并
説ノ大終ヲ示ス也



ドウ、フンクト、又ドツ、ヘル、フント、又リド、テ、ケント、名ク重畢圈ノ
義又節圈ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ下ニ説ク所ノ惣意或ハ惣
題ヲ示シ又一説畢テ重テ再三并説スルヲ示ス



コムマ、又シケイド、テ、ケント、名ク區別圈ノ義ニシテ此ヲ記スル
モノハ事物一箇或ハ一言一語、ウ讀ニシテ并説イマタ大終セサル
所ヲ示ス

;

フンクト、コムマ、又ハルフリド、テークント、名ク半節圈ノ義ニシテ
此ヲ記スルモノハ一箇事件説了テ再ヒ説明スルヲ示ス

?

フラーク、テークント、名ク問圈ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ事
物ヲ尋問スルノ語ナルヲ示ス

!

ウワンデリングクス、テークント、名ク珍異圈ノ義ニシテ此ヲ記ス
ルモノハ喜怒哀樂嗟嘆等ノ情オヨビ驚馬奇呵叱戀慕
意ヲアラハス發語ナルヲ示ス

—

コツペルリングクス、テークント、名ク連接線ノ義ニシテ此ヲ記スルモ
ノハ兩辞ヲ連合シテ一言トナシ又以前辞ノ語尾ヲ略シタルハ
後語ノ語尾ト同等ナルヲ示ス

夕

デーリングクス、テークント、名ク分離圈ノ義ニシテ此ヲ記スルモノハ
一辞ノ分離ナルヲ示ス或ハ此ニ代ルニ連接線ヲ用ヘタル書モ
アルナリ

、

レツテルライトラーチングクス、テークント、名ク省字圈ノ義ナリ
又此ノ如キ印シテ文字ノ右肩ニシルシタルハ右ナル文字ヲ略
シ左肩ニシルシタルハ左ナル文字ヲ略シタル辞ナルヲ示ス

蜀楽内 卷上

十三

月正 ○ヤヌアレイ <i>Januarij.</i>	○十二月	A <small>氣</small> <i>Ligt.</i>	○四行
月二 ○ヘブルアレイ <i>Februarij.</i>		▽ <small>水</small> <i>Water.</i>	
月三 ○マアルサウス <i>Maartij.</i>		△ <small>火</small> <i>Vuur.</i>	
月四 ○アプリルリス <i>Aprillis.</i>		▽ <small>土</small> <i>Aard.</i>	
月五 ○マエイウス <i>Maijij.</i>	○四時	○ヴェテ 春 <i>Lente.</i>	
月六 ○ユニウス <i>Junij.</i>		○ソメル 夏 <i>Zomer.</i>	
		○ヘルフスト 秋 <i>Herfst.</i>	
		○井ンテル 冬 <i>Winter.</i>	

()
[]


示ス
ツッセン、インステツリシクステークント名ク挿間圈ノ
義ニシテ此ヲ記シタルモノハ其間ハ註解ノ語ナルヲ

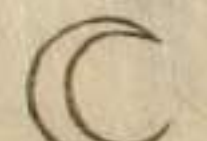
此標識ハ漢文ノ々讀ニヒトシク彼國ノ書ヲ讀ム肝要ノ
標記ナレハ學者ユルカセニスベカラズ


獨
標
識
ノ
用
法

三


蜀素内 卷上


金  日
Sol. ソル

銀  月
Luna. ルナ

銅  金
Venus. ベヌス

鉄  火
Mars. マルス

錫  木
Jupiter. ユピテル

鉛  土
Saturnus. サトゥル

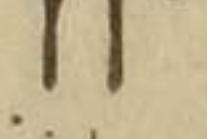
汞  水
Mercurius. メルキュ

○七曜七金

辰  天
Libra. ライブラ
Waag. グワフ

卯  天
Schorpius. スコルピウス
Schoorpioen. スコルピオン

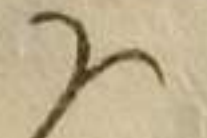
寅  人馬
Sagitarus. サギタリウス
Schüter. シュテ


丑  羯磨
Capricornum. カプリコルヌム
Steenbok. スチーンボク


子  瓶寶
Aquarius. アキウア
Waterman. ウォーターマン

亥  雙魚
Pisces. ピセス
Visscher. ヴィッシャー

十五

戌  白羊
Arius. アリス
Oom. オム

酉  金牛
Paurus. パウルス
Stier. シュティ

申  雙女
Geminy. ゲミニ
Frieeling. フリエーリ

未  巨蟹
Canker. カンケ
Kreeft. クレーフ

午  獅子
Leo. レオ
Leeion. レオン

巳  室女
Virgo. ヴィルゴ
Maagd. マヤグ

○十二宮

月七
Julius. ユリウス

月八
Augustus. アウグストゥス

月九
September. セプテムベル

月十
October. オクトベル

月十一
November. ノヴェムベル

月十二
December. デセムベル

獨素内

譯鍵云按スルニ四行ハ彼國窮理ノ括要ニシテ百事悉ク此ヲ用テ統了ス特ニ辯識セスンハ有ベカラス其時月宮金ノ如キハ急ニスル所ニ非スト雖凡是亦修西ノ初學當ニ知ベキノ事ナリト故ニ予又茲ニ補入シテ以テ修學ノ餘力ニ自ラ認識セシメンコトヲ要スル而已矣

蘭學獨案内

蘭辭對譯篇第二

副詞ノ部

此辭ハ働詞ニ副ヘテ其働キノ情態ヲ譬ハハ快ク樂ム又殊ノ外喜ブト云フ片ノ快ヨク殊ノ外等ノ如ク形容スル片ニ用フ或ハ形容詞ニ副ヘテ其上ノ情態ヲ譬ハハ静カニ流ル、川又幽カニ白フ梅ト云片ノ静カニ幽カニ等ノ如ク委シフスル片ニ用ル也

○形状ノ副詞 盖シ事物ノ情態ヲ形容スル所ノ辭ナリ

ワエル	キウフレイキ	レイヤキ	ルレイキ	ゲレルデイキ	ナルスチフレイキ	ウエイヌイキ
能ク	quickly	迅速ク	負ク	geleerdelyk	naarstelyk	wijslyk
gemakkelijk	haastelyk	manlyk	oetmoediglyk	listiglyk	aleng	
容易ニ	速ニ	剛勇ニ	懇ニ	欺テ	漸々	

蜀字考 卷中

waer, hier, daer, herwaards, oerwaards, hier dan daer, al hier
 何処 此処 彼処 此方 彼方 此処ヨリ
 elders, ginder, ginds, doer, achter, nabuten, achter wit, ney
 其他ノ処 アチラニ 彼処ニ 前 後 外
 boden, oetwil, eegens, neygens, meesters, binnen, buiten, etge
 上ノ 何処デモ 何処チモ。知 何処ニ。知 ナリ。知 ナリ。知 内 外 其他
 no anders, neygens anders, na beneden, dan beneden, van onder
 何処デモ 其他何処デモナシ 下ノ 下ヨリ
 in, van boden, van boven, dan naup, dan daer, naer doer, hier
 上ヨリ 遠ヨリ 何処ヨリ 彼処ヨリ 何処カラ 此処
 doer, dit keenen, doer wit, daer doer, dat keenen, buitenwaards.
 ヨリ 此ヨリ 前ヨリ 彼処ヨリ 其処ヨリ 外方

○負數ノ分量ヲ示ス副詞

veel, weeny, meer, min, hoe veel, al te veel, teer, hoe teer, ge,
 多 少 其ヨリ多ク 少ク 幾許。其多 甚多 甚 幾許。其多
 noey, schauws, bykans, schier, by na, nauwelijcks, geheel, onder
 十分 少ク。少ク。 允ソ。リ。允ソ。殆ト 允ソ。殆ト 難。ソ。カニ 全ク
 opkemt, ten hoogsten, ten minsten
 ラス 高ク共。多ク共 少ク共。ナリ共

○負數ノ度量ヲ示ス副詞

een maal, tweent, vijfmaal, zekwyls, vaak, velden, weder,
 一度 三度 五度 屢 屢 希ニ 再。復ク

ホイル アルニエト ゲエンジンス
door el niet, geensins.
スル勿レ 絶テスル勿レ

de moed mi

○疑ヲ示ス副詞

ムスシキエン モゲレイキ
mispken, megelijk, haeklijk; 疑ラタリ。恐ラシクハ 疑ラクハ。恐ラシクハ 疑ラクハ。恐ラシクハ
Kun tygn. カシク
アラシク アラン

○問尋ヲ示ス副詞

ワール ワールヨム フサ ヲフ ヲンチエル
waar; waarom, hoe, of, wanneer, hoe groot, haeklygn?
何処; 何故 如何ヤヤ イツ 幾ラ大ナル 幾ラ小ナル

○勝負ノ比較ヲ示ス副詞

チキ井ルン スルン
de wils, telven, was, wel, kwad, streng.
速カ 鋭ク 悪ク 早ク

接續詞類

○辞ノ併合ヲ示ス接續詞

エン エンデ ヲクク メデ マルメデ
en, ende, ook, mede, alsmede, nietiganders, misgelykes, beny.
而及 而及 亦 共ニ 並ニ 共ニ
fens, slaaren berien, de gelykes, niet alleen, als ook, oelykmede
其ノ上 同ノ 同ノ 共ニ 共ニ 共ニ

top, mat, night, my, day.
願クハ タシカニ 羨巧
シラカリ テカド 今
ホドモク 相應ニ

○説明スルヲ示ス 接續詞

naamlyk, dat is, by voorbeeld.
ナールイキ ヲトイヌ
其ハ一也 譬言ハ
トヌフ也

前詞類 二種ニ分ル一種ハ分ケラレル前詞
一種ハ分ケラレヌ前詞也

○分ケラレル前詞 實名詞或ハ代名詞ノ前ニ置テカノニヲレノ四格ヲ助ケ又ハ後ニ置テ文義ヲ充タシメ又ハ動詞及ヒ名詞ニ接シテ其義ヲ轉ス

aan 側ニ着テ於邊ニ又組合スレハ達指結聚収入至ノ義ニ用ユ

achter 後ニ跡ニ又組合スレハ退後含藏却ノ義ニ用ユ

af 離レ別ツ開解除脱放 盡等ノ義ニ用ユ

al 悉ク甚ク盡ク不殘 諸最阜 余リツ、等ト譯スベキ義ニ用ユ

by 於側ニ方ニ連レ于又組合スレハ添附會來聚續屬ノ義ニ用ユ

behalve 外ヨリ外ハ等ト譯スベキ義ニ用ユ

beneden 下タガルサガル低キ降ル安キ等ト譯スベキ義ニ用ユ

binnen 内ニ間タ又組合スレハ入ル裏ラ等ト譯スベキ義ニ用ユ

boven 上ニ上ニニ等ト譯スベキ義ニ用ユ

buiten 外外ニ又組合スレハ表テ躲他非等ノ義ニ用ユ

by 側ニテデキキニ近邊等ト譯スベキ義ニ用ユ

door 以テ由テ自リ貫キ通ス通リテ分テ透ス熟ス至ル甚ク等ノ義ニ用ユ

in 於テ中ニ于又組合スレハ入ル内匿ス等ノ義ニ用ユ

met 以テ共ニ連レナルヤウニニテセワシク一同ニ等ト譯スベキ義ニ用ユ

後案内 卷中

ナア 後ニ跡ニ從殘摸向如應
nar. 通り等ノ義ニ用ユ

ナール 一所デハ通りナレハヨレバコヲ
narv. ニ從テ通りニ等ト譯ベキ義ニ用ユ

オーダー 下於内中與共又組合スレハ
order. 從預混深等ノ義ニ用ユ

オーダー 上當ツテニテ于又組合スレハ從
op. 違閑登高盡等ノ義ニ用ユ

セザルト 以來時ヨリカラ
sedent, rivit. 等ノ義ニ用ユ

テゲン 向ツテ于反シテ對抵
Legen, legens. 戻逆當項等ノ義ニ用ユ

トク 于閉附合固等ノ
tok. 義ニ用ユ

ツクセン 間中カ等ノ
tsuken. 義ニ用ユ

ハンエフ 二就テト云
han-ey. 義ニ用ユ

ホールト 遂ル進往等ノ
holt. 義ニ用ユ

ホルゲン 二從テ由因從就
holgen. 應等ノ義ニ用ユ

フレイ 許放緩不等ノ
frey. 義ニ用ユ

ナアツク 一ヘサシテト云フ
nater. 義ニ用ユ

ラム 為ニ又組合スレハ周圍旋毎於頃
om. 廻還等ノ義ニ用ユ

オント 凡ソ又違許程
ontrent, ontrent. 等ノ義ニ用ユ

オフル 内於越ル間中上向前徑徒
over. 弥甚掩過再拳等ノ義ニ用ユ

テ 于余リコヲベキ在中等
te, ten, ter. ト譯スベキ義ニ用ユ

テゲン 向ヒニ前ニ等ト譯ス
Legen order. 一キ義ニ用ユ

トト 于迫為至等ノ
tot. 義ニ用ユ

ワイト ヨリ出テヨリニテ由テハツテタケニ
wit. 出ス消ス盡去テ了明等ノ義ニ用ユ

ハン 自リ之ニテソレノ其ノ以テ與於就
han. 方等ト譯スベキ義ニ用ユ

ホー 前ニ眼前ニテ側ニテ於テ為ニ近側
hor. 等ト譯スベキ義ニ用ユ

ホルバイン 前向等ノ
horby. 義ニ用ユ

ホルゲン 一ノ就テケラレハ因由從
olgen. 以等ノ義ニ用ユ

獨案内 卷中

Hander. ナシニ母レ不
ノ義ニ用ユ

○分ケラレ又前詞 名詞及口動詞ニ接シテ其義ヲ轉セシム然レモ始メノ前詞
ノ如ク離シテハ用ヲ為スナシ以テ名ツク

ant. 返ス評スル等ノ
義ヲ含ム

ge. 過去ヲ標スル詞ニシテ為シタ
為シテアツタ等ノタノ義ニ用ユ

on. 不無非等ノ
義ヲ含ム

ver. 遠遙更熱過化
為等ノ義ヲ含ム

be. 文ヲ強重ニスル
義ヲ含ム

ver. 以來再々還更改直ス
傳フ等ノ義ヲ含ム

out. 解脱去奪離逃
放等ノ義ヲ含ム

man. 失醜惡不等ノ
義ヲ含ム

蘭文對譯篇第三

大日本 東真白石

松濤 可野亮編次併譯

daggs verken.

日ノ内ニ業スル

daggs doot den.

一日 其ノニ翌

de den is aan 't daalen.

一日カニアルニ下リテ

my armlen den berg af

我ニ山ヲ下リタ

it daggs.

一日ナニ

it daggs wort kin verreck.

一日ニ前ニ彼レカニ出立スル

it daggs na kin verreck.

一日ニ前ニ彼レカニ出立スル

de grannen daalen.

穀類ノ直カ低リタ

ik sal op den tijd daar komen.
 我 可シ 于 其時刻 其処ニ 到ル
 君ル 汝チハ 七サヨウニ 恩ヲ 忘レテ 一 我ニ 汝ニ
 何 veel goed gedaan heb?
 三 全ク 四 善キヲ 為シ 五 タルニ
 weet gij, dat gij ho veel ge-
 六 恐ルヤ 五 汝チハ 其処ニ 汝チ 左様ニ
 hoopent gij?
 四 武器ヲ 備テ アルニ
 Daar konens moet gij weten dat.
 夫レト 共ニ 五 可シニ 汝 四 知ル 三 其ヲ

Daar in hij werd daar door in de
 一 其ノ内ニ 彼ニ 夫レテ 五 于
 grond bedorven.
 四 大イ 六 疲ラガサ
 hij stam daar na bedorverd.
 被レバ 居リタ 夫レテ 三 卜ホケテ
 in den grond bedorven zijn.
 一 スツハリ 二 零落シテ 三 オル
 hij is voor leelt niet bedotte
 被レバ 夫レテ 四 ムケ ナク 五 欺カレテ
 daarvan forven.
 三 其上ニ 五 夫

de aan boorden te scheepen is
 三 造リ 建テカ 一 十ニ 艘 六 有ル
 moet geteld.
 五 船ニ 四 極ツテ
 ver worden heel nieuw hi,
 被レ 七 處ニ 四 多クノ 三 新 五 家カ
 sen in de stad aangebunt.
 三 千 二 町 六 建テ 増サ
 een nieuw secht aan een hu-
 三 新 四 部 屋ヲ 五 于 一 家
 is bouwen.
 五 建 次ク

dat vleesch is aangebrad.
 一 此ノ 二 肉 四 有ル 三 焦ケ 付テ
 Ho was de dag aambreek, sey
 即 刻ニ 機 赤ク 一 日ガ 三 明ムト 七 卦ム
 gen sey op sey.
 一 タ 五 我ニ 上 六 道
 hij brengen verrijg de bo-
 一 彼ニ 持チ 三 精出シテ 三 普請ニ 入
 stoffen aan.
 四 用ノ 品ヲ 五
 hij is den schout aangebrung.
 一 被レバ 夫レ 二 廻リ 方 役 入ニ 三 訴ラレテ 二

dat brengt hem weinig voort,
一其ノ五為ルニ彼ガニ少カク

deel aan.
一益一

hij wil daar niet aan byten.
一彼ハ事ニ五不ニ抑リ合フコト

hij wil het niet met
一彼ハ能クニ巴カニ事ニモ多クハホテ

bemoeijen.
一氣ヲ付ケ

hij luisterden met een grote
一彼ハハ五聴クニ相共ニニ大イニ

proef die thee es niet aan,
一試シヨ一其ノニ茶ヲニ一サト

agt.
一念入テ

aanstaple lijf ergens op denken.
一念入テニ物ニニ思ヒタム

ik heb mijn heer dat aangezien
一我レガニ我カニ君ニ四其レヲ五告ケ

hij waarden aandenken.
一自レヲニセルニ取次カ

ik zal hem aandenken.
一我レアロウニ彼レニニ催役スルテ

ambacht.
一官入レテ

den oorlog aandoen.
一軍サラニ仕カクル

hij touwen aan doen.
一脚絆ヲニ着ケ

hij kleeden aandoen.
一衣服ヲニ着

ik deed hem waarden aan op
一我レ話シタニ彼ニニ其ノ事ヲ五説

waart.
一途中ニテ

englander heeft ons den oorlog
一イギリス人カ五有タニ我レラニニ軍サテ

aangevoen.
一仕カケテ

hij is door sturkroers aan,
一彼女ハ五シタニ盗賊

gevoen.
一龍ヲラ

tomand el aandoen.
一トニーニ譽ラニ一頭ヲス

tomand met aandoen.
一トニーニ譽ラニ一頭ヲス

de grote haeren moeten heel

一貴ニ入ハハナラヌニ多ク

schinders hebben.

四家来ヲ持タチハ

de geneigheit bedruigt de knie

一各箇ナルハハ奪フモノナリニ間

de myshheit.

ニ己カオ智ヲ

het vleesch is geheel met zout

一肉ハハアルニスツパリニ塩

bedorven.

五埋メテ

kooplieden hebben een in den hay

一商ハハ上連シタルニ故テ

edel.

一商賣ガニ

iemand felijk bedruigen.

一人ヲ無益ニ欺ク

in zijn meening bedruigen zijn.

一我カ思テアルニ當リカ違テアル

het is meening niet bedruigen is het

一我カ思テアルカセチハ間違サアル

bedelike man.

五夫レカ大男テ

dat is een aanbiddelyk sch,

一夫ハアルニマレナル

onheid.

三美クキモノ物デ

zij had heel beste kled a,

一彼女ハアルニ最モニ佳キ衣服ヲ

an.

五着テ

al wereld aantid hem.

一皆ニ世上テ四慕フニ彼ヲ

ei lieke, leen my in mes.

一何卒五カサレヨニ我ニニ汝カ刀ヲ

zij is de aanbieder van zijn

一彼女アル四最モ慕フ人デニ己レカ

my naars.

三嬖妾ヲ

often of een van raken.

キヨイヌキヨイ觸ル

egterband; band des kindeligh.

夫婦ノ取リ結ビニ取結ビニ一夫婦

zijn eigenoot is nog jong.

一彼カニ連レ合ハハアルニ若モノテ

zij is de eigenaar van die

一彼アル五持主デ四之ニ其

men kan alles niet tegens

一人ハ 五レニ物事ニナハヌ 三一回ニハ

doen.
為サ

egter is hij een eerlijk man.

一夫モホリ 五元 三彼ハ 三正シキ 四人デ

It is de eigenschap van de
カスル 五生質デ 四之

kosten dat hij krabben.

三猫 一其物事 三猫キザンハ

dat is een eigenbys mensch.

一夫ハ 四アル 三知ツタリスル 三人デ

huizen.

三家ノ

de eigenlijste heeft hem ver.

一館 四居ル 三彼ハ

blind.

三暗ニテ

de praden van een hot effe.

三道ヲ 一別荘

men.

四平ニスル

dat is egaal.

一夫ハ 三アル 三二様ニ

de ervartheid is de meesten

一練磨ノ功ハ 五アル 四師範デ

den kosten.

三ノ 三諸術

de storm schude een etm,

一暴風カ 四吹ツイタ 三ニ 三晝

oat.

夜

hij is van deeken naqt keer

一彼ハ 四マリタ 三ニ 三其ノ 四夜ハ 五甚タ

eliel of slept.

六不快ニ 七又ハ 八不快ニ

de kogel vloeg en voorbij

一炮丸カ 六飛行タ 四ロシイ 五前ヲ

zijn aangekipt.

ニ彼カ 三類ノ

It is even eens, als of ver ge,

キアル 六同様デ 五云ノ 三書テアルト 一其処ニ

schreken stand, ent.

三書テ 四アルハ 三云テ

dag en naqt evening.

一日 三与 三夜 四等分 春分 秋分

ik agt hi even heel.

一我モ 四思テアルニ 五女モ 三イハリ 同様ニ

in een warm roetel besta
中ハ 一暖ナル 二室ノ 六曇ル

ande glaten spoedig.
四硝障カ 五早シ

ik rookte een pijp, en dro
一我 ニタバコ 三服スウテ 四酒

nte een glasje.
五 六杯ノ

ik zal dat wel ergens da
一我 ヒアロフ 二夫ヲ 三随分 四或ルカニテ

ar te weten komen.
五知ルカ 六ナルテ

zijn ziekte noch dagelijks er
一彼カ 二病氣ハ 五ル 三日ノニ

ger.
四サシ重ル

van quaad tot erger her
ニヨリ 一悪事 三其上ノ 四悪事ニ

zellen.
五移ル

gij wilt mij verbetenen en
一汝 四ノ 五凡 二我ニ 三異見ヲ

gij doet erger als ik.
五汝ハ 九為ス 八尚悪ヲ 七ヨリ 六我

al is 't schrijf ik sleep, gij
多トヒ 四書スルモ 一我ニ 三悪シ 五汝ハ

schrijft nog erger als ik.
十書シ 八尚 九悪シ 十ヨリ 七我

des te erger, of hoorbel te erger.
一斯ノ 尚ニ 三悪シ 四又ハ 五斯ナラ 七悪シ

door zijn slecht gedrag expect
四因テ 一彼カ 二素性ノ 三悪シキニ 八痛

hij zijn vader teer.
五彼カ 九サスル 六父ニ 七甚タ

een geperen ergernis.
一サセテタル 二心痛

zijn ziekte noch dagelijks er
一彼カ 二病氣ハ 五ル 三日ノニ

ger.
四サシ重ル

van quaad tot erger her
ニヨリ 一悪事 三其上ノ 四悪事ニ

zellen.
五移ル

gij wilt mij verbetenen en
一汝 四ノ 五凡 二我ニ 三異見ヲ

gij doet erger als ik.
五汝ハ 九為ス 八尚悪ヲ 七ヨリ 六我

hij erget zig zeer over het
一彼ハ 九サリテタル 八氣ニ 七甚タ 六ニテ

gedreg van dien man.
五トテ 四之ニ 三其ノ 二人

men moet niemand ergernis
一人ハ 五ナラヌ 二誰ニテモ 三心痛

geven.
四サセテハ

een geperane ergernis.
一受タル 二心痛

een endragtigh besluit.
一和シテハ 二決定

hij is van 't ergste slag niet
一彼ハナリ 四ニテハ 二最モ悪キ 三素性人

etc.
五十キ

hij is de ergste man, die
一彼ハナル 七最モ悪キ人テ 六所ノ人デハ

is oot getien hel.
二我 三今マラ 四見 五タル

iets ten ergsten duiden
一物ニ 二甚々悪シキト 三簡付ル

of nemen.
四又ハ五了ケン付ル

gode is enig heer.
一天ハ 四也 三無雙ノ 三貴キ物デ

't is heer enig of 't land.
五アル 三甚 四淋シク 二端ハ 一國ノ

een enig kind.
一獨リノ 二小兒

een enig boom.
一獨リノ 二息子

enig mensch; iemand.
一或ル 二人 或ル人

enig tijd.
一或ル 二時

is 'er enig mensch ongeluk,
六了マカ 五三 四獨リノ人カ 三不幸ナル

figer dan ik?
二ヨリ 一我

daar is ergste enigheid
一彼ノ國ハ 五大イニ 六 一和シテ

in dat land.
四中カ 三其 二國

enige reiker.
一數 二度

de enigheid beminnen.
一淋シカラ 二好ム

獨リ 淋シカラ 好ム

in 'ijn enigheid handelen.
二テ 一獨リ 三闊歩スル

dat getheid enigelijc daarom.
一夫ハ 四其ノテナル 三其ノタメ

hij heid enigkins de har,
一被ハ 四五ノ 二少シハ 三實ノ一

nie.
事ヲ

in 't land der kinder 'ijn
三三ハ 二國 一育人ノ 六アル

de eenogen koningen.
四片目ノ人カ 五王テ

dat kind is heel eenfening.

一其ノニ小兒ハ五スルニ甚タ四入相ナ

eenloopen getel.

無妻ノ人

die stof is niet eenparig.

一其ニ織ハ五アル四ナシテニテリシラ

zij geeten hem eenparig ge-

一彼ス五立ルニ彼ニニ同様ノ

tingenis.

証據ナ

hoer eens.

ニ聞ケニキヨシト

altijd een eenparig gemood he-

一常ニニ不同ナルニシラ

ten.

特ニ

ik heb hem meer dan eens ge-

一我ハ五タニ彼ニニ度ナラス

hoerschijnkt.

拘リ合フ

zij hebben eenparig te ver-

一彼スニ決定シタニ様ニニタビ

trekken.

立スルコト

zij zijn te ens in die zaak.

一彼ラニテ五同シテ四於ニ其事

zij zag hij eens klapt van

一彼ハニ遇タニ思ヒカマナクニ五ヨリ

zijn vrienden bleeft.

ニ被カ四朋友六離サレノニ

dat is eens deels waar, en

一夫ハニセアルニシニニ實ニ四又

anderdeels valsch.

五一ツニニ六虚ナ

dat is eens eenzijdig men.

一夫ハニ四アルニニ有体ナルニ入テ

zij moeten eenzijdig, of den,

一我ラニテ五ナラヌニ同シ道ヲニ或ハ

kelken weg gaan.

四同シニ五道ヲ六行カ子ハ

eens getind zijn onder malk-

ニ同シニナシテニシラニナ

anderen.

一五ノニ

tot dat einde geschied dat.

一如何ナルニ志テニ或ハヤニ其コト

die zaak zal een gelaad

一其ノニ事ハ六アテフニ四悪シク

haar wil dat eindelijk hee

三如何 五思フヤ 一其カ 二終ニハ 四成リ

ne?

行

maar eindelijk, het heeft hi

一併シ 二シテ 三何ラ 四ナルヤ

is u geket?

四被 五女 三カシ

hoe stel die zaak nog in den

三如何 四ヤラフ 一其 二事ハ 三ナラ 四シテ 五カシ

einliging der redebering

三シナイ 一講 二カ

einde hebben.

三終リカ 五アルテ

dat gescheid ten einde gij

一是ラ 二為ニ 三カ 四カ 五カ 六カ 七カ 八カ 九カ 十カ

heeten hoed dat.

五知ラ 六セ 三其 四ナ

hij eindigde met de te hoor

一被 二女 三終 四シ 五カ 六カ 七カ 八カ 九カ 十カ

den.

elders horen.

一他所 二住テ 三居ル

dat zijn de vinvpaalen van

一其カ 二ヤル 五境 三テ 四カ

dat land

二其 三國

hij met anderen naar zijn

一被 二以テ 三他 四人 五ナラ 六カ 七カ 八カ 九カ 十カ

elle; naar hij hebben.

六引 七カ 八カ 九カ 十カ 十一カ 十二カ

de land van dat volk is o

四難 五ハ 六ニ 七其 八民 九ハ 十カ

nbekrijpelijk.

五書 六キ 七シ 八ナ 九ホ 十ト

四 五 六 七 八 九 十

hij is toe schou als een eng

一被 二女 三ハ 四ル 五則 六美 七ヨ 八ニ 九天 十女

el.

den hand in een engte de

一敵 二テ 三於 四ニ 五狭 六カ 七カ 八カ 九カ 十カ

ringen.

四道 五コト

iemand in it kintisten in

一入 二テ 三於 四ニ 五議 六論 七ニ 八カ 九カ 十カ

een engte brengen.

四迷 五惑 六入 七カ 八言 九カ 十カ

de verbodigheid van een kin

三正ジキサ 二之 一見

nd.

ik taal in de staat een heb

一我ハアフロフニニニ 三事ヲ 四有体ニ

die verhalen.

五行ノ空テラ語ルテ

een voltdiglijk in een taal

一色ニカクシナク 三於 二事

akti koudelen.

四斗カライスル

een naam plaats.

一淋シキ 二處

een een naam mensch.

一淋シサヲ好ム 一人

een naam leeren hooren.

一淋シク 二聲ラニテニ居ル

Big in de eenzaamheid begu

一獨リニ 三於 淋シキ好ニ 四傍テ

eezen.

五行ノ

de past ghaam eet aan.

二飛脚カニ到着シタニ早クニ

蘭學獨案内 大終

近刻出版書目

和蘭辭典

松濤可野氏著

全部六冊

道譯法兒馬ト譯鍵トヲ校合シ辭數ヲ約シ葉數ヲ減シワツカ四百餘丁ニシテ
三千丁ノ法兒馬ニ劣ラス便覽ナラシムル書ニ而世ノ譯辭家西籍ヲ檢スルニ
法兒馬ヲ以テセバ十日勉強セザレバ落成スベカラザル処ノ者ヲ此書ヲ以テ檢ス

蘭學獨案内 卷下尾

レハ一日ニモ易カルベキ程ノ簡便ナラシムル珍書也実ニ譯辞家最第一ノ重寶ト云ベシ



Red square seal impression with characters in seal script.



1170

1170.11.101A

made

a

Thomas Wilson

西野氏具

西野

氏具